

E3 - The Duke and the Meteor Shower During the Full Moon

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:27] ---

Can you imagine...

[00:30] ---

...a life in which you could
never touch the one you love?

[00:35] ---

He takes the life of whatever he touches.

[00:38] ---

That was the curse the witch put on him.

[00:41] ---

Plants, animals... and people
are no exception, of course.

[00:46] ---

Regarding her son, doomed to live his life
without knowing the warmth of another,

[00:49] ---

his mother only complained.

[00:52] ---

"That child is like Death incarnate..."

[00:54] ---

...she said.

[01:00] ---

Morning, Alice.

[01:07] ---

Good morning, Your Grace.

[01:09] ---

I don't think you need to greet
me so up close and personal.

[01:12] ---

In town this distance is the norm.

[01:16] ---

You're making that up!

SIGN Episode 3:

The Duke and the Meteor Shower
During the Full Moon

[03:13] ---

You're just like a pro!

[03:15] ---

That was wonderful, Your Grace.

[03:17] ---

I used to play by myself whenever
I had some spare time, so...

[03:23] ---

But are you okay with those terms?

[03:25] ---

The loser has to do
whatever the winner says.

[03:29] ---

Yes, those were the terms
I suggested, so...

[03:32] ---

Is this...

[03:34] ---

...how you hold the stick?

[03:37] ---

Well, you don't have to
lean forward so much...

[03:40] ---

I thought this might be more
to your liking, Your Grace.

[03:43] ---

I'm not fond of any particular pose!

[03:52] ---

Oh, dear!

[03:54] ---

Looks like this game is mine...

[03:57] ---

Alice, I'm sorry, but...

[03:59] ---

...I'm going to take the winning shot.

[04:01] ---

Don't sink it in there.

[04:03] ---

Don't sink it in there...

[04:05] ---

...in there ...in there ...in there.

[04:09] ---

Uh, um, Alice, I've got to concentrate, so
could you keep quiet during the game?

[04:13] ---

Hmm, that's a foul.

[04:15] ---

What?!

[04:16] ---

Alice, you may place the ball wherever you wish.

[04:19] ---

It's a safe shot from here.

[04:25] ---

Looks like I won.

[04:27] ---

Will you do whatever I ask, like we agreed?

[04:31] ---

Well, okay... What is it?

[04:34] ---

What should I do if she asks me to do something really indecent?

[04:40] ---

Would you...

[04:44] ---

...take a trip into town with me?

[04:47] ---

Huh?

[04:48] ---

Are you disappointed because it wasn't what you expected?

[04:52] ---

I'm not, I'm not!

[04:55] ---

Why do you want to go to town all of a sudden?

[04:57] ---

This weekend, there's a festival. All the townspeople will wear costumes.

[05:02] ---

If your costume's thick enough, Your Grace,

[05:05] ---

I'm sure anyone you may bump into will be all right.

[05:07] ---

B-But...

[05:08] ---

...I'm not used to being in places with so many people.

[05:13] ---

When I passed by last year,
it didn't appear to be that crowded.

[05:18] ---

What do you say?

[05:20] ---

Will you go into town with me?

[05:23] ---

Don't give me that look! It's not fair!

[05:28] ---

So, this is...

[05:30] ---

...the town?

[05:31] ---

That's right.

[05:34] ---

How's your costume working out?

[05:36] ---

It's not bad.

[05:38] ---

It's a bit hard to move around in, though.

[05:40] ---

By the way, that costume
looks really cute.

[05:43] ---

I'm not just talking about
the outfit. You do, too.

[05:46] ---

Why, thank you.

[05:48] ---

Only...

[05:50] ---

...there are more people
here than I expected.

[05:52] ---

Y-Yeah...

[05:54] ---

Hey, watch-- Yikes! Alice!

[05:57] ---

It seems I made the right call.

[05:59] ---

As long as you're encased in steel,
you have nothing to worry about.

[06:02] ---

But it's also heavy and
hard to keep steady...

[06:06] ---

Is everything all right, Your Grace?

[06:08] ---

Shall we go home now?

[06:10] ---

No, you asked me to do this, so I'll try to hang in there a little longer.

[06:15] ---

Thank you for indulging me, Your Grace.

[06:20] ---

It may have been somewhat rash of me to drag you to a place with so many people.

[06:28] ---

But I've always dreamed of coming into town like this on a date with you.

[06:36] ---

Just like a normal couple.

[06:44] ---

Your Grace?

[06:46] ---

I was carried away by the crowd and got knocked over to boot.

[06:49] ---

I wanna go home now.

[06:59] ---

Where on earth is His Grace?

[07:03] ---

Are you Sharon? Sharon Lendrott?

[07:08] ---

Sharon is... my mother's name.

[07:14] ---

Yes, of course, you're right.

[07:15] ---

You startled me because you look alike, but there's no way you could be her.

[07:19] ---

So, you must be her daughter...

Alice, was it?

[07:23] ---

Who are you?

[07:24] ---

Nobody important.

[07:26] ---

Just a slight acquaintance of Sharon's.

[07:30] ---

Take care, Alice.

[07:36] ---

I must go look for His Grace.

[07:40] ---

I've wound up at a square of some sort.

[07:43] ---

Where am I?

[07:45] ---

Plus...

[07:47] ---

...I've got a lost boy here
looking to me for help...

[07:47] ---

Mommy!

[07:51] ---

...when I'm lost myself.

[07:51] ---

Mommy!

[07:55] ---

Don't cry so hard.

[07:57] ---

It makes me feel like crying, too.

[08:00] ---

Hey, there's a piano!

[08:02] ---

I'll play you something to cheer you up,
so dry those tears!

[08:08] ---

I'm so nervous.

[08:11] ---

To think I'd be playing the piano
with so many people around...

[08:31] ---

Huh?

[08:32] ---

Come over here! Quick!

[08:34] ---

Hey, this is nice!

[08:43] ---

They're playing along with me.

[09:07] ---

Yeah, that's the spirit!

[09:09] ---

What a wonderful tune!

[09:10] ---

Here's to the town and good music! Cheers!

[09:39] ---

Where have you been?

[09:40] ---

I've been worried sick about you!

[09:44] ---

Your mommy came for you.

[09:45] ---

Thank goodness!

[09:47] ---

Your piano playing was so cool!

[09:49] ---

Bye bye!

[09:50] ---

Thanks!

[09:53] ---

Well now, I'd better find Alice...

[09:57] ---

I've found you, Your Grace.

[09:59] ---

Alice?!

[10:00] ---

Please don't go off on your own.

[10:03] ---

Come on now, you're too close!

[10:06] ---

You must be getting tired.

[10:09] ---

Shall we get going soon?

[10:11] ---

No, let's stick around a little longer.

[10:13] ---

We came all this way, so...

[10:15] ---

...I'd like to stay here in town
with you for a bit longer.

[10:18] ---

Your Grace, is that really you?

[10:22] ---

May I have a look inside your mouth?

[10:24] ---

Inside my mouth?! What for?!

[10:57] ---

Hey, Alice! Take a look at this!

[10:59] ---

There's a mask that looks just like me!

[11:02] ---

It certainly does.

[11:04] ---

Right?

[11:05] ---

That mask was inspired

by a Death incarnate...

[11:08] ---

...that is said to live in
the forest north of town.

[11:11] ---

Though I wouldn't know whether
such a creature actually exists.

[11:15] ---

Shall we be on our way now, Your Grace?

[11:20] ---

I had my suspicions all along, but...

[11:22] ---

...it seems there really have been strange
rumors going around about me.

[11:26] ---

I'm just a guy with a little
curse on him, that's all.

[11:32] ---

What is this? It's really good!

[11:34] ---

It's called ice cream.

[11:36] ---

You have some too, Alice. Here.

[11:39] ---

All right, then.

[11:41] ---

Why must you do it all sexy like?

[11:45] ---

Wait. We'll lose each other again.

[11:48] ---

Your Grace, why don't we
climb the clock tower?

[11:52] ---

There doesn't appear to be
anyone up there now.

[11:54] ---

Really?

[11:59] ---

Wow!

[12:01] ---

It looks like the town's
been blanketed with stars.

[12:04] ---

Yes, indeed.

[12:06] ---

Alice, look! There's the moon!

[12:08] ---

You mustn't get so excited.

It's dangerous.

[12:11] ---

Oh, okay.

[12:18] ---

Are you familiar with the town fairy tale
about the princess who marries the moon?

[12:24] ---

You mean, what we saw earlier?

[12:26] ---

Yes.

[12:29] ---

Once upon a time there lived in this land
a brave prince and a beautiful princess.

[12:35] ---

The two were deeply in love
and engaged to be married.

[12:40] ---

But a jealous witch took the prince
and carried him off to the moon.

SIGN Help me!

[12:45] ---

I guess even in fairy tales,
all witches do is interfere.

[12:49] ---

Every year since, on the
night she was to be wed,

[12:55] ---

the princess looks toward
the moon and offers up a kiss.

[13:00] ---

And that's how the story goes.

[13:02] ---

It's a rather sad tale, don't you think?

[13:05] ---

I'm sure the prince is also sending
her a kiss from the moon.

[13:08] ---

The farthest kiss in the universe.

[13:10] ---

It'd be wonderful if that were the case.

[13:13] ---

But somehow, I think that
the story describes...

[13:17] ---

...the exact opposite of
our situation, don't you?

[13:21] ---

Why is that?

[13:22] ---

Because even though I'm standing
so close to you, I feel like...

[13:25] ---

...you're the farthest thing away from me.

[13:27] ---

I love you so much I can't stand it.

[13:30] ---

Yet here we are on a date, and I can't
even put my arm around your shoulder.

[13:34] ---

A date?

[13:36] ---

Did you hear me say that earlier?

[13:39] ---

"I've always dreamed of coming into
town like this on a date with you."

[13:45] ---

Yeah, since you said that,

[13:48] ---

I hoped I could make this into one,
if only for a little while.

[13:51] ---

But I couldn't do a thing.

[13:53] ---

I'm so sorry I couldn't show
you such a good time.

[13:57] ---

I had a wonderful time.

[13:59] ---

It makes me happy just to be
by your side, Your Grace.

[14:04] ---

S-So, is that how you feel?

[14:06] ---

That's how I feel.

[14:08] ---

I hope you'll continue to keep me near.

[14:11] ---

Even if we can never touch, Your Grace,

[14:14] ---

I'd like to get as close to you as I can
and gaze deep into your eyes.

[14:22] ---

I just remembered,

[14:24] ---

there's a festival going on in town today.

[14:28] ---

Apparently, they're going to reenact the princess and the moon's wedding.

[14:32] ---

It could be pretty exciting.

[14:34] ---

I couldn't care less.

[14:49] ---

"If you cannot sleep, my master, you are welcome in my room. -Alice"?

[14:55] ---

I wonder what she wants.

[14:59] ---

That's her room, if I'm not mistaken.

[15:02] ---

It's me. I saw your note, so I came here.

[15:05] ---

Please, come in.

[15:07] ---

Welcome to my room, Your Grace.

[15:10] ---

Why the heck are you naked?!

[15:12] ---

When I'm in my room, I make it a rule not to wear any clothes.

[15:14] ---

Well, I don't care! Put something on! Now!

[15:24] ---

Thank you for waiting. Please, do come in.

[15:26] ---

That outfit looks nice.

Hope I'm not disturbing you.

[15:31] ---

What a pleasant fragrance!

[15:34] ---

I lit a scented candle.

[15:37] ---

Tonight, I thought I would ease your tension, Your Grace.

[15:42] ---

Ease my... Sounds kind of kinky!

[15:43] ---

I'll make you some tea.

[15:46] ---

Whoa! Calm down, now!

[15:48] ---

Her morals have always been questionable.

[15:52] ---

You're just overly aware of it because
you saw her naked a moment ago.

[15:56] ---

Anyway, just cool your jets.

[15:59] ---

What's this? Some strings? No...

[16:02] ---

A G-string?! What's it doing there?

[16:05] ---

I made you some chamomile tea.

[16:07] ---

Please drink it while it's hot.

[16:09] ---

Th-Thanks.

[16:16] ---

Surely, she must be
wearing some underwear.

[16:19] ---

But knowing her...

[16:20] ---

When you're done with that,
let's head over to the bed.

[16:27] ---

Is she planning on doing something to me?

[16:32] ---

All right, now take your
clothes off, please.

[16:37] ---

Wh-What's she going to do?

[16:40] ---

We can't touch each other or anything.

[16:42] ---

You have nothing to fear.

[16:44] ---

Just surrender yourself to me.

[16:47] ---

She means business.

[16:52] ---

Lie down, please.

[16:54] ---

Uh... all right.

[16:57] ---

What's she going to do to me?

[17:00] ---

Now close your eyes.

[17:02] ---

Let your mind and body relax.

[17:06] ---

All right, sweet dreams!

[17:08] ---

Huh?! You mean, go to sleep?!

[17:10] ---

Didn't you come here because
you were having trouble sleeping?

[17:14] ---

With the scented candle and chamomile tea,

[17:17] ---

I thought I could relax you somewhat
to help you fall asleep.

[17:23] ---

Please forgive me if I gave you
the wrong impression.

[17:28] ---

She did this on purpose.

[17:29] ---

Don't worry, Your Grace.

[17:32] ---

I shall remain by your side
until you fall asleep.

[17:42] ---

Say, Alice...

[17:44] ---

Yes, Your Grace?

[17:45] ---

On the night after next, would you
mind going out with me for a bit?

[17:50] ---

There's something...

[17:52] ---

...I've got to show you.

[17:55] ---

Something you've got to show me?

[17:59] ---

Yes, if you insist.

[18:27] ---

So, this thing you wanted to show me...

[18:29] ---

...is a huge meteor shower
that happens once a decade?

[18:33] ---

Uh-huh. Ten years ago, I happened to see

it one night when I came out to this lake.

[18:39] ---

What I saw that night,

[18:42] ---

I will always treasure.

[18:45] ---

So, I wanted you to come along
with me and see it again.

[18:49] ---

So, I get to have that wonderful
view and you all to myself, then.

[18:56] ---

We came here to see the
shooting stars, of course.

[18:59] ---

But tonight, I want to tell you how
I really feel, sincerely for once...

[19:03] ---

...and not offhanded like I always do.

[19:05] ---

And I'm determined to do it.

[19:09] ---

The meteor shower should
begin any time now.

[19:12] ---

Alice, look up at the sky.

[19:14] ---

All right.

[19:17] ---

I told you to look up at the sky.

[19:19] ---

It's more fun to look at you, Your Grace.

[19:22] ---

Well, that's not why we're here.

[19:27] ---

Your hat!

[19:32] ---

Alice!

[19:37] ---

Forgive me. It got a little wet.

[19:40] ---

It's okay, I don't mind.

Thanks for going out of your way.

[19:43] ---

Now climb back on board.

[19:46] ---

S-Sorry. I can't offer you my hand.

[19:50] ---

If it weren't for this darn curse,

[19:53] ---

I wouldn't cause you and Rob
so much trouble.

[19:57] ---

I'm sorry for being this way.

[20:01] ---

If you can't touch me,

[20:03] ---

then give me a kiss.

[20:06] ---

If you have any feelings for me,
then kiss me now.

[20:11] ---

But you'll die.

[20:14] ---

Just think how romantic it would be
to die by your kiss, Your Grace.

[20:18] ---

It's something the prince and
princess were never able to do.

[20:27] ---

D-Do you really want me to do it?

[20:30] ---

I want to kiss you, too, you know.

[20:32] ---

If you keep saying stuff like that,
I'll do it for real.

[20:37] ---

I really want you to, Your Grace.

[20:55] ---

I'm sorry, I just can't
go through with it.

[20:58] ---

You said what I...

[21:01] ---

...thought you'd say.

[21:01] ---

Wha--?!

[21:07] ---

Hey, you did that on purpose!

[21:09] ---

Forgive me, Your Grace.

[21:11] ---

You don't get enough exercise,
so I thought I'd force you to swim.

[21:17] ---

Then just ask me to like a normal person!

[21:20] ---

It looks like the meteor shower is over.

[21:23] ---

Shall we head back?

[21:24] ---

Aw, man!

[21:27] ---

What a kick in the teeth!

[21:30] ---

I had a once-in-a-decade chance,
and now it's gone.

[21:33] ---

I couldn't even say what
I wanted to say to you.

[21:36] ---

What did you want to say to me?

[21:37] ---

I was going to tell you how
I really feel about you.

[21:40] ---

That I like you and all.

[21:42] ---

Er... I went and said it
in an offhanded way again.

[21:45] ---

It doesn't ring true at all.

[21:47] ---

Oh, this is the pits!

[21:49] ---

Let's go home now, Alice!

[21:56] ---

Yes, Your Grace.

[23:31] ---

Your Grace?

[23:34] ---

Let's go back to that spot in another
ten years to watch the meteor shower.

[23:39] ---

O-Okay.

[23:41] ---

Does that mean she'll still be
with me ten years from now?

[24:00] ---

The Duke of Death and His Maid

SIGN The Duke, Alice, and Memories of Snow

[24:00] ---

"The Duke, Alice, and Memories of Snow."

Revision #1

Created 2024-07-03 21:13:27 UTC by whimsee

Updated 2024-07-03 21:13:27 UTC by whimsee